Porównanie tłumaczeń Rodzaju 16:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział: Hagar, służąco Saraj, skąd przychodzisz i dokąd idziesz? I odpowiedziała: Uciekam ja sprzed oblicza Saraj, mojej pani. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Hagar, służąco Saraj, skąd przychodzisz i dokąd idziesz? — zapytał Anioł. Uciekam od Saraj, mojej pani — odpowiedziała. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zapytał: Hagar, służąco Saraj, skąd przyszłaś i dokąd idziesz? *Ona* odpowiedziała: Uciekam od swojej pani Saraj. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł: Agaro, służebnico Sarai, skąd idziesz? i dokąd idziesz? a ona odpowiedziała: Od oblicza Sarai, pani swej, ja uciekam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzekł do niej: Agar, sługo Saraj, skąd idziesz? i dokąd idziesz? Która odpowiedziała: Od oblicza Saraj, paniej mojej, ja uciekam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i zapytał: Hagar, niewolnico Saraj, skąd przyszłaś i dokąd idziesz? A ona odpowiedziała: Uciekłam od mojej pani, Saraj. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł: Hagar, niewolnico Saraj, skąd przychodzisz i dokąd idziesz? A ona odpowiedziała: Uciekłam przed panią moją Saraj. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i zapytał: Hagar, służąco Saraj, skąd przyszłaś i dokąd idziesz? Odpowiedziała: Uciekam od mojej pani, Saraj. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapytał ją: „Hagar, służebnico Saraj, skąd przyszłaś i dokąd idziesz?”. Ona odpowiedziała: „Uciekłam od mojej pani, Saraj”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Anioł Jahwe rzekł do niej: - Wracaj do swej pani i bądź jej uległa. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział: Hagar, służebnico Saraj, skąd przyszłaś i dokąd idziesz? Odpowiedziała: Uciekłam od Saraj, mojej pani. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав їй господний ангел: Агар рабине Сари, звідки ідеш і куди прямуєш? Вона ж сказала: Я втікаю від лиця Сари моєї господині. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I powiedział: Hagaro, służebnico Saraj! Skąd przychodzisz i dokąd idziesz? Zatem rzekła: Uciekam przed Saraj, moją panią. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I odezwał się: ”Hagar, służebnico Saraj, skąd to przyszłaś i dokąd idziesz?” Ona odrzekła: ”Uciekam od Saraj, mojej pani”. |